4 L'espressione del possesso

Manuali di riferimento per questa parte: *Heine 1997: 1-13; 25-9; 33-41; 45-67; 76-82;110-32 (con particolare riferimento agli esempi trattati qui); 187-202 (con particolare riferimento agli esempi trattati qui).*

(1) **Possesso**: una relazione di appartenenza tra due elementi, il possessore e il posseduto, tale per cui il possessore ha spesso controllo sul posseduto, e possessore e posseduto sono spesso contigui dal punto di vista spaziale (Heine 1997: 2-6). Il possesso si divide in vari tipi:

- **Possesso inalienabile**, relativo ad esempio a parti del corpo, rapporti di parentela, o rapporti parte-tutto, e **possesso inalienabile**, relativo ad entità che possono essere possedute in maniera temporanea ((2))
- **Possesso attributivo**, o **adnominale** ('la mia casa') vs. **possesso predicativo** ('io ho una casa').

Aroma (austronesiam; Papua Nuova Guinea)

(2) (a) *rauparaupa-ku*
immagine-mia
'Un'immagine di me'

(b) *ge-ku* *rauparaupa*
POSS-mio immagine
'Un'immagine che possiedo' (Heine 1997: 12)

(3) **Possesso prototipico** vs. **possesso non prototipico**:

- Nei casi prototipici di possesso, il possessore è animato, l'entità posseduta è concreta, il possessore può fare uso dell'entità posseduta, e la relazione di possesso ha durata indefinita.
- Tuttavia, le costruzioni usate per esprimere il possesso prototipico sono spesso usate anche per una serie di situazioni che non comportano tutti i tratti del possesso prototipico, ad esempio il possesso inalienabile, il possesso temporaneo ((4a), il possesso astratto (4b), o il possesso inanimato (4c). In alcuni casi, questi vari tipi di possesso sono indicati da costruzioni diverse ((5)).

(4) (a) Hai una penna?

(b) Non ha tempo/ paura

(c) Quell'albero ha pochi rami/ Il mio studio ha tre finestre

Manding (nigero-congolese; Guinea, Burkina Faso)

(5) (a) *wari ' bɛ Baba kùn*
denaro il essere.presso Baba testa
'Baba ha il denaro (con sè)'

(b) *wari ' bɛ Baba fɛ*
denaro il essere.presso Baba a
'Baba possiede il denaro'

(c) *minnɔgɔ bɛ ù la*
sete essere.presso loro a
'Loro hanno sete' (Heine 1997: 36)

(6) Le strategie di espressione del possesso riscontrabili nelle lingue del mondo sono riconducibili a vari schemi concettuali generali, che si riflettono nelle costruzioni utilizzate (Heine 1997: cap. 2):

- Azione: X prende Y > X ha, possiede Y ((8)-(9))
- Locativo: Y (si trova) presso/a casa di X > l'Y di X, X ha, possiede Y ((10)-(16))
- Accompagnamento: X (è) con Y > l'Y di X, X ha, possiede Y ((18)-(19))
- Scopo: Y (esiste) per X > l'Y di X, X ha, possiede Y ((20)-(21))
- *Topic*: quanto a X, Y (esiste) > l'Y di X, X ha, possiede Y ((22)). Alcune costruzioni possessive un po' diverse da queeste possono essere considerate varianti di questo schema:
  - 'Questo X, Y > l'Y di X (in cui il dimostrativo diventa la marca possessiva: (24))
  - Y, la cosa/propriet'a (di) X > l'Y di X (in cui il nome 'cosa/proprietà' diventa la marca possessiva: (25))
- Fonte: Y (ha origine) da X > X l'Y di X, ha, possiede Y ((26)-(27))

Questi schemi, nel corso dell'evoluzione delle lingue, danno origine a vari tipi di costruzione possessiva, incluse le costruzioni con verbi di possesso

transitivi (‘avere’) del tipo di quelle attestate nelle lingue europee (che non sono il tipo principale di costruzione di possesso attestato nelle lingue del mondo): (29)-(30).

Portoghese

(7) *O menino tem fome*
il ragazzo prende/ha fame
‘Il ragazzo ha fame’ (Heine 1997: 47)

Nama (khoisano; Namibia)

(8) *kxoe.p ke ’auto.sa ’uu hââ*
persona.M TOP macchina.F prendere PERF
‘L’uomo ha la macchina’ (Heine 1997: 47)

Wolof (nigero-congolese; Gambia, Senegal)

(9) *am ma xaalis*
ottenere COMPL:3SG denaro
‘Ha ottenuto del denaro / Ha denaro (è ricco)’ (Heine 1997: 49)

Maninka (nigero-congolese; Guinea)

(10) *Mamadu lá báara*
Mamadu presso lavoro
'Il lavoro di Mamadu' (Heine 1997: 145)

Ngiti (nilo-sahariano)

(11) (a) *àba* **bhà** *ɨdzalí-nga*
padre POSS cortile-NOMLZ
'Il cortile di mio padre' (Kutsch Lojenga 1994: 322)

(b) **bhà:**
a.casa
'a casa' (Kutsch Lojenga 1994: 154)

Kabyie (nigero-congolese)

(12) (a) *kólú* **tɛ́** *píya*
fabbro POSS bambini
'I bambini del fabbro (gli apprendisti, non i figli)' (Heine, Claudi, and Hünnemeyer 1991: 148)

(b) *kólú* *píya*
fabbro bambini
'i bambini del fabbro (i figli)' (Heine, Claudi, and Hünnemeyer 1991: 148)

(c) *pɛ*-**té**
loro-casa
'la loro casa' (Heine, Claudi, and Hünnemeyer 1991: 148)

Turco

(13) *Ben-de* *kitap* *var*
io-LOC libro esistente
'Io ho un libro' (Heine 1997: 51)

Kpelle (nigero-congolese; Liberia)

(14) *sɛngkau* *a* *n* *yee-i*
denaro.PL essere mia mano-LOC
'Io ho denaro' (Heine 1997: 52)

Gisiga (afro-asiatico; Camerun)

(15) *du* *'a* *vəɗo*
miglio a corpo-mio
'Io ho del miglio' (Heine 1997: 52)

Ewe

(16) (a) *akɔɖú* *eve* *le* *Kofí* *pé* *si* *me*
banana due essere.presso Kofi di mano in
'In mano a Kofi ci sono due banane'

(b) *ba* *le* *Kofí* *pé* *así*
fango essere.presso Kofi di mano
'Sulla mano di Kofi c'è fango'

(c) *βu* *lá* *nyé* *tɔ* *nye* *gaké* *fífiá* *lá* *é-le.at* *Kofí* *sí* *me*
macchina la è proprietà mia ma ora DEF è Kofi mano in
'La macchina è mia ma ora ce l'ha Kofi'

(d) *ga lá le Kofí sí*
denaro il essere.presso Kofi mano
'Kofi ha il denaro (su di sè)'

(e) *ga le Kofí sí*
denaro essere.presso Kofi mano
'Kofi ha denaro'

(f) *tɔ̀ le ɗeví má sí*
padre essere.presso bambino quello mano
'Quel bambino ha un padre'

(g) **βɔtrú eve ko le xɔ siá sí*
porta due solo essere.presso casa questa mano
'Questa casa ha solo due porte' (Heine 1997: 125)

Turkana (nilo-sahariano; Kenya)

(17) *à-m'otị̊ kà è-ya' katextipa N'*
F-pentola con M-zia mia
'La pentola di mia zia' (Heine 1997)

Portoghese

(18) *O menino esta com fame*
il ragazzo è con fame
'Il ragazzo ha fame' (Heine 1997: 54)

Khalkha (altaico; Mongolia)

(19) *xür daxa-tai*
uomo.NOM pelliccia-COM
'L'uomo ha una pelliccia' (Heine 1997: 54)

Aranda (australiano)

(20) *Toby-ke alere*
Toby-DAT bambino
'Il bambino di Toby' Heine 1997

Tamil (dravidico; India)

(21) *ena-kku oru nalla naay (irukkiratu)*
io-DAT uno buono cane è
'Io ho un buon cane' (Heine 1997: 59)

Afrikaans (germanico; Sudafrica

(22) *die boer se huis*
il contadino sua casa
'La casa del contadino' (Heine 1997)

Cahuilla (uto-azteco; USA (California))

(23) (a) *wíkikmaĨ-em hem-wákʔa míyaxwen*
uccello-PL loro-ali esistere
'Gli uccelli hanno le ali'

(b) *néʔ né-pas híw.qal*
io mio-fratello.maggiore vive.DUR
'Io ho un fratello maggiore' (Heine 1997: 62)

Luo (nilo-sahariano)

(24) (a) **ma**
questo
'questo' (Stafford 1967: 34)

(b) *agulni* **mag** *mon*
donne POSS.PL vasi
'I vasi delle donne' (Stafford 1967: 52)

Cemuhi (austronesiano)

(25) (a) *ā* *mwà* **tɛ**-*n*
la casa POSS-sua
'la sua casa' (Moyse-Faurie and FrançoiseOzanne-Rivierre 1983: 119)

(b) **tɛ**-*n*
proprietà-sua
'la sua proprietà' (Moyse-Faurie and FrançoiseOzanne-Rivierre 1983: 119)

Antico francese

(26) *les* *cols* *de* *lor* *chevaus*
i colli di loro cavalli
'I colli dei loro cavalli' (Heine 1997)

Slave (na-dene; Canada)

(27) *ts'et'ú* *nets'e*
sigaretta tu.da
'Hai delle sigarette?' (Heine 1997: 64)

(28) Alcuni aspetti dell'evoluzione dagli schemi in (6) alle costruzioni possessive: Alcuni schemi, ad esempio originarie costruzioni locative e di scopo, possono dare luogo a costruzioni con un verbo 'avere'. Questo avviene attaverso la fusione dell'elemento locativo o di scopo e di un verbo 'essere' presenti nella costruzione originaria, che portano alla formazione di un verbo transitivo che ha per soggetto l'originario possessore e per oggetto l'originaria entità posseduta ((29)-(30)).

Dal tardo egizio al copto (afroasiatico; Egitto)

(29) (a) *n* **wn** **m.dj-f** *is-t*
NEG essere presso-3SG.M equipaggio-F
'Lui non ha un equipaggio'

(b) **wɛnta-f** *(< wn+md.j)*
avere-3SG.M
'Egli ha' (Heine 1997: 78)

Cornico (indoeuropeo; Gran Bretagna (Cornovaglia))

(30) (a) *Ancow* **a-s** **byth**
morte a-te essere.3SG.FUT
'Tu avrai morte'

(b) *Why* **a-s** **beteugh** *ancow*
2SG.NOM a-te essere.2SG.FUT morte
'Tu avrai morte' (Heine 1997: 78)

(c) *Why* **asbeteugh** *ancow*
2SG.NOM avere.2SG.FUT morte
'Tu avrai morte' (Heine 1997: 98)

(31) Dal possesso all'espressione dell'aspetto verbale: (Heine 1997: 187-202):

- Per aspetto verbale si intendono una serie di significati pertinenti alla struttura temporale interna dell'azione descritta dal verbo (ad esempio, azione compiuta in opposizione as azione in corso di svolgimento, ovvero' ha mangiato' e 'mangiava', oppure azione abituale in opposizione ad azione in corso di svolgimento, ovvero 'mangia tutti i giorni' e 'sta mangando')
- In diverse lingue, viene usata la stessa costruzione per esprimere il possesso e varie nozioni aspettuali, tipicamente progressività ((32)) e perfettività, vvero azione compiuta ((33)-(35)).
- I significati aspettuali si sviluppano tipicamente o da costruzioni in cui l'entità posseduta corrisponde ad un evento ((32)), o da costruzioni in cui tale entitàè ulteriormente qualificata mediante un verbo che decrive un evento in cui tale entità è coinvolta ((33)-(35); lingue romanze e germaniche). Gli specifici significati aspettuali che si sviluppano dipendono dal tipo di evento descritto nella costruzione possessiva: se la costruzione descrive uno stato ((33)-(35); lingue romanze e germaniche) si sviluppa un significato perfettivo, se viceversa la costruzione descrive

un processo ((32)) si sviluppa un significato progressivo.

Hausa (afroasiatico; Nigeria)

(32) (a) *mu-nàa* *dà* *aikíi*
noi-essere con lavoro
'Abbiamo lavoro'

(b) *mu-nàa* *aikíi*
noi-PROG lavorare
'Stiamo lavorando' (Heine 1997: 188-9)

Antico egizio

(33) (a) *nb* *n-j*
oro a-me
'Io ho dell'oro'

(b) *mr* *n-j* *śn*
amato a-me fratello
'Io ho amato mio fratello' (Heine 1997: 190)

Irlandese

(34) *t'a s'e déanta agam*
è esso fatto presso.me
'Io l'ho fatto' (Heine 1997: 197)

Dialetti russi settentrionali

(35) *U menja bylo telenka zarezano*
presso me era vitello macellato
'Io ho macellato un vitello' (Heine 1997: 197)

Abbreviazioni

COM comitativo

COMPL completivo

DEF definito

DUR durativo

F femminile

F femminile

FUT futuro

INAL inalienable

LOC locativo

M maschile

M maschile

NEG negazione

NOM nominativo

NOMLZ nominalizer

PERF perfetto

PL plural

POSS possessivo

TOP topic

Riferimenti bibliografici

Heine, B. (1997). *Possession*. Cambridge: Cambridge University Press.

Heine, B., U. Claudi, and F. Hünnemeyer (1991). *Grammaticalization*. Chicago: University of Chicago Press.

Kutsch Lojenga, C. (1994). *Ngiti : a central-Sudanic language of Zaire*. Köln: Rüdiger Köppe.

Moyse-Faurie, C. and FrançoiseOzanne-Rivierre (1983). Subject case markers and word order in New Caledonia and Loyalty Islands languages. In A. Halim, L. Carrington, and S. Wurm (Eds.), *Papers from the Third Internatio-*

nal Conference on Austronesian Linguistics. Vol.4, Thematic variation, Pacific Linguistics, pp. 113–52. Canberra: The Australian National University.

Stafford, R. (1967). *An Elementary Luo grammar. With vocabularies*. Nairobi: Oxford University Press.